



**Extensive integrated
resort surrounded
by 140 hectares
of lush greenery**

HMI HOTEL GROUP
TSUMAGOI 
RESORT SAINO SATO



**IN 26 PREFECTURES IN JAPAN, HMI HOTEL GROUP OPERATES 53 HOTELS
AND 6 SPORTS AND EDUCATION CENTERS, PROVIDING GUESTS 42 YEARS OF
DEDICATED HOSPITALITY.**

HMI  **HOTEL GROUP**

HOKKAIDO Hotel Pearl City Sapporo

TOHOKU Hotel Crown Palais Aomori / Hotel Pearl City Hachinohe / Hotel Crown Palais Shuhoku / Hotel Pearl City Akita Kawabata
Hotel Pearl City Akita Omachi / Hotel Pearl City Akita Kanto Odori / Hotel Pearl City Morioka / Hotel Wellness Yokoteji
Hotel Pearl City Kesennuma / Hotel Kameya / Hotel Pearl City Tendo / Hotel Pearl City Sendai

KANTO & KOSHIN Ginza Creston Hotel / Shibuya Creston Hotel / Chofu Creston Hotel / Hotel Nankaiso
Hotel Crown Palais Kofu / Suwa Lakeside Hotel

TOKAI Tsumagoi Resort Saino Sato / Hotel Rawie Kawaryo / Daisenya / Hotel Crown Palais Hamamatsu / Grand Hotel Hamamatsu
Irago Sea-Park & Spa / Nagoya Creston Hotel / Hotel Crown Palais Chiryu / Hotel Wellness Suzukaji

HOKURIKU Hotel Wellness Notaji / Hotel Hokuriku Koganoli / Hotel Onoya

KANSAI Hotel Heian no Mori Kyoto / Hotel Wellness Asukaji / Hotel Wellness Yamatoji / Hotel Pearl City Kobe / Hotel Crown Palais Kobe

CHUGOKU Hotel Wellness Inabaji / Misasa Royal Hotel / Hotel Wellness Hokiji / Hoselkan / Ryotel Yamanoi / Yumoto Kanko Hotel Salkyo

SHIKOKU The Crown Palais New Hankyu Kochi

KYUSHU Hotel Crown Palais Kitakyushu / Hotel Crown Palais Kokura / Hotel Pearl City Kurosaki / Nagasaki Nisshokan
Nisshokan Shinkan Baishokaku / Nisshokan Bettei Koyotei / Yatsushiro Grand Hotel / Hotel Kirishima Castle

OKINAWA Rizzan Sea-Park Hotel Tancha-Bay / Motobu Green-Park Hotel

www.tsumagoi.net

HOTEL MANAGEMENT INTERNATIONAL CO., LTD.
6-1 Nihombashi Koami-cho, Chuo-ku, Tokyo 103-0016

Sales Office:

Tokyo	TEL 03-5623-3008	FAX 03-5614-0376
Sendai	TEL 022-267-0821	FAX 022-262-8720
Tokai	TEL 053-451-2111	FAX 053-451-2211
Nagoya	TEL 052-264-7671	FAX 052-264-0808
Osaka	TEL 06-6445-5273	FAX 06-6445-5274
Fukuoka	TEL 092-483-3811	FAX 092-483-3821

Sports & Culture Center:

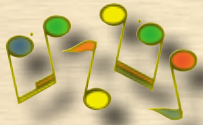
Top Wellness Ichinoseki	TEL 0191-23-7180
Top Wellness Mito	TEL 029-233-7258
Top Wellness Saitama	TEL 048-875-5211
Top Wellness Wakayama	TEL 073-422-7224
Top Wellness Kitakyushu	TEL 093-631-7702
Top Wellness Oita	TEL 097-544-8551



Durga Puja Program September 30, 2017



Puja	... 11:30 AM
Anjali	... 12:30 PM
Prasad & Lunch	... 1:00 PM
Cultural Program	... 2:15 PM
Puja & Arati	... 5:30 PM



Cultural Program



Ganesh Vandana (Dance)	Akanksha Mukherjee, Ashmita Paul
Agamani Song	Meeta Chanda
Devi Vandana (Dance)	Sudipta Bhawal Mukherjee, Suparna Rao
Traditional dance and music from Ladhak	Northern Arts and Cultural Society of India
Bangla Band	Anirvan Mukherjee, Biswanath Paul, Ranajit Roy Nandi, Sanjib Chanda, Somnath Kar
Tribute to Salil Chowdhury	Aarya, Arnab, Akanksha, Ashmita, Gandharbee, Chirag, Ayana, Zinniya, Arpana Roy Nandi, Bidisha Sengupta, Chaitali Paul, Debjani Ray, Meeta Chanda, Purnima Ghosh, Rita Kar, Satamita Gupta, Sumana Kar, Sangeetha Krishnamoorthy, Tuli Patra, Masanori Hisamoto
Rabindrasangeet	Manjistha Roy, Masanori Hisamoto
Music Interlude	Aiswarya Kumar, Arunansu Patra, Nishant Chanda
Japanese & English Pops	Reimi Das and group
Stage, Light and Sound	Anirvan Mukherjee, Chaitali Paul, Debabrata Hazra, Prabir Patra, Pranesh Kundu, Tuli Patra, Sanjib Chanda, Atsushi Suzuki, Rita Kar
Compered by	Sangeetha Krishnamoorthy, Keiko Chattopadhyay and Biswanath Paul
Program coordinated by Rita Kar	

Venue: Ota Bunkanomori Hall, Chuo 2-10-1, Ota-Ku, Tokyo 143-0024



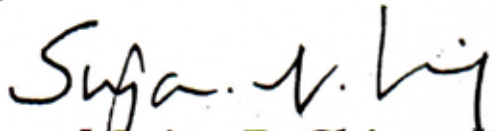


Message

I am happy to learn that the Bengali Association of Tokyo, Japan (BATJ) is celebrating the *Durga Puja* festival in Tokyo for the 28th time on 30 September, 2017. The *Durga Puja* festival celebrates the victory of goddess *Durga* over the powerful buffalo demon *Mahishasura*, which is a universal message about the triumph of good over evil.

I convey *Shubho Bijoya* to all my fellow Indians and Japanese friends. I also extend my hearty congratulations to the members of Bengali Association of Tokyo, Japan (BATJ) and all those who have contributed to the publication of the multi-lingual magazine *Anjali*.

8 August, 2017


[Sujan R. Chinoy]

সম্পাদকীয়

জাপান ভারত সাংস্কৃতিক বিনিময় চুক্তির পঞ্চাশতম বর্ষপূর্তির পর কেটে গেছে আরও দশ বছর। ২০১৭ সালকে আবার জাপান ভারত মৈত্রী বর্ষ রূপে বিশেষ ভাবে চিহ্নিত করা হয়েছে। ২০০৭ সালের অঞ্জলি পত্রিকার সম্পাদকীয়তে আমাদের বিনীত অভিমত নিবেদন করেছিলাম যে “প্রাথমিক পরিচিতির সীমা অতিক্রম করে মৈত্রীর বন্ধনকে আরও দৃঢ় করে তুলতে হলে দুই দেশের লোকজনের মধ্যে পরস্পরকে জানার পরিধি এবং গভীরতা দুয়েরই অনেক ব্যাপ্তি ঘটা প্রয়োজন”। সেই পরিপ্রেক্ষিতে পর্যালোচনা করলে দেখতে পাই গত দশ বছরে ভারত জাপান সাংস্কৃতিক বিনিময়কে আরও সুদৃঢ় করে তোলার প্রয়াসে দুই দেশের সরকারী বেসরকারী স্তরে নানাবিধ কর্মকাণ্ডের সূচনা হয়েছে। তোকিয়ো বিদেশী চর্চা বিশ্ববিদ্যালয়ে স্নাতক পর্যায় থেকে শুরু করে ডক্টোরেট পর্যন্ত বাংলা এবং হিন্দী এই দুই ভারতীয় ভাষার প্রশিক্ষণ শুরু হয়েছে। জাপানী ছাত্রছাত্রীরা রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের ডাকঘর, রক্তকরবী, সমাপ্তি ইত্যাদি নাটকের অভিনয় করেছেন। তোকিয়ো বিদেশী চর্চা বিশ্ববিদ্যালয়ে ইতিমধ্যে একবার অনুষ্ঠিত হয়ে গিয়েছে আন্তর্জাতিক বঙ্গবিদ্যা সম্মেলন। ভারতীয় দূতাবাসেও চালু হয়েছে ভারতীয় ভাষা ও সংস্কৃতির প্রশিক্ষণ কেন্দ্র মূলত জাপানীদের জন্যই। গত ১৮ই জুন অন্যান্য সংস্থার সহযোগিতায় ভারতীয় দূতাবাসের উদ্যোগে তৃতীয় আন্তর্জাতিক যোগ ব্যায়াম দিবসের অনুষ্ঠান আয়োজিত হয় তোকিয়োর গিঞ্জায় অবস্থিত তাইমেই প্রাথমিক বিদ্যালয়ে। প্রসিদ্ধ কাবুকি অভিনেতা ওনোয়ে কিকুনোস্কে তাঁর পরবর্তী কাবুকি অনুষ্ঠানের কথা ঘোষণা করেছেন, যার মূল বিষয়বস্তু হবে মহাভারতের যুদ্ধ। এই নাটকে কিকুনোস্কে অভিনয় করবেন কর্ণ এবং শিবের ভূমিকায়।

অনুরূপ ভাবে ভারতের বিভিন্ন প্রান্তেও হয়তো বা জাপানী ভাষা ও সংস্কৃতির প্রতি আগ্রহ বৃদ্ধি পাচ্ছে। তবে কিছু ভারতীয় বেসরকারী ব্যবসায়িক প্রতিষ্ঠানগুলিতে জাপানী ভাষার প্রতি একধরনের আগ্রহ দেখা দিয়েছে যার দ্বারা জাপানী সংস্থার সাথে কেবলমাত্র প্রাথমিক সম্পর্ক স্থাপনই সম্ভব। এ কথা মনে রাখা প্রয়োজন যে সেই আগ্রহকে অর্থনৈতিক প্রয়োজনের মধ্যে সীমাবদ্ধ রাখলে তা দীর্ঘস্থায়ী নাও হতে পারে। তাই জাপানী সমাজের সাথে সামগ্রিক ও নিবিড় সম্পর্ক স্থাপনের মধ্যে দিয়ে মৈত্রীর বন্ধন আরো দৃঢ় করে তোলা প্রয়োজন।

আমরাও গত এক দশক ধরে ভারত জাপান সম্পর্কের প্রতি বিশেষ ভাবে আলোকপাত করার চেষ্টা করে এসেছি ‘অঞ্জলি’র জন্য বিভিন্ন লেখকের কাছ থেকে এই সম্পর্কিত লেখা সংগ্রহ করে। বিশেষভাবে চিহ্নিত এই বছরটিতে, স্বাভাবিক কারণেই অঞ্জলি-র বিষয়বস্তুতে আবার প্রাধান্য পেয়েছে জাপান ভারত মৈত্রী বন্ধন। তাই এবারকার ‘অঞ্জলিতে’ মূলত পূর্বপ্রকাশিত প্রবন্ধ থেকে এই সংক্রান্ত কিছু প্রবন্ধ চয়ন করে পুনর্মুদ্রিত করা হোল। পুরোনো লেখার সাথে সামঞ্জস্য রেখে যুক্ত করা হোল ভিন্ন স্বাদের কিছু নতুন লেখাও। এই উপস্থাপনা পাঠকের ভালো লাগলে আমাদের প্রচেষ্টা সার্থক হয়েছে বলে মনে করবো। আমাদের এই প্রয়াসে ভুলত্রুটি হয়ে থাকলে আমরা তাঁর জন্য বিশেষভাবে ক্ষমাপ্রার্থী।

সম্পাদকমণ্ডলীর পক্ষ থেকে সকলকে জানাই শারদীয় শুভেচ্ছা।

Editorial

Ten years have already passed after the fiftieth anniversary of an agreement on cultural exchanges between India and Japan. This year has again been designated as the Year of Japan-India Friendly Exchanges. In the fiftieth anniversary, we expressed our humble thought in the editorial section of Anjali that, “in order to build an enduring relationship between two countries beyond the limits of mere acquaintance, we need to expand the scope and depth of our mutual understanding”. A review from that context reveals that in last ten years or so various activities took place in both countries for strengthening mutual bonding. Tokyo University of Foreign Studies (TUFS) has already started teaching Hindi and Bengali languages from undergraduate to doctorate level. Japanese students of undergraduate course in Bengali language staged Tagore’s dramas such as Dakghor, Samapti, Raktokorobi etc. TUFS has already organized an international seminar on studies of Bengal. Indian Embassy in Japan conducts training of few Indian languages, Indian dances and Yoga especially for the Japanese people. Embassy of India in association with a number of partners celebrated the 3rd International Day of Yoga in Japan on 18 June 2017 at the Taimei Elementary School in Ginza, Tokyo. A famous Kabuki actor Onoe Kikunosuke has announced about his next Kabuki production of “Mahabharata Senki (The Battles of Mahabharata)” to be staged at the Kabukiza Theatre in October. Kikunosuke will perform the roles of Karna and Lord Shiva in the upcoming show.

In a similar way some interests possibly can be seen on learning Japanese language and culture in different parts of India. However, driven by commercial motives, few Indian organizations are showing some superficial interest in Japanese language which can only help them in knocking at the door of the Japanese companies. If the effort is limited to commercial gains only, then the relationship may not sustain for long. We think that an integrated approach needs to be taken in order to establish a deep rooted relationship with the Japanese society.

In our small capacity, we had also focused on this important agenda, by gathering relevant articles for Anjali. For obvious reasons, articles on the theme of Japan-India Friendly Exchanges got major share in this year’s Anjali. We decided to mainly reprint some of the related articles published in earlier numbers of Anjali. In order to keep a balance, we have also included few new articles on other topics. We will consider ourselves amply rewarded if this compilation is liked by our readers. We acknowledge our lapses, and request our readers to accept our apologies.

Our editorial team extends its sincere greetings to all the participants in the puja.



Acknowledgements

We are pleased to bring out our autumnal publication of Anjali on this auspicious occasion of Durga Puja celebration. Year 2017 has been designated as The Year of Japan-India Friendly Exchanges. Visits made by prime minister Abe to India as well as visits made by prime minister Modi to Japan have made great impact in enforcing bondages between two countries. In order to commemorate this historical event within our limited scope, we decided to dedicate a special section of this edition with articles on various aspects of culture of India and Japan, and also on the historical background of Indo Japanese relationship. We are thankful to all contributors who have made it possible by their individual contribution.

Anjali's continuing success is made possible by the overwhelming support of many well-wishers. The Embassy of India in Tokyo extended their gracious support for which we are very thankful. We hope to receive the same patronage in future as well. We would like to thank all advertisers who have sponsored this year's publication. We thank Amitava Ghosh, Meeta Chanda, and Syamal Kar who on behalf of BATJ collected advertisements from our sponsors. We thank Arpana Roy Nandi for helping us in typing.

Every year Anjali is being enriched by the valuable contributions from native speakers of different languages and various cultural backgrounds. We sincerely thank each of them for their overwhelming support. We convey our gratitude to the contributors who have seen the online version of our publication and sent us their contributions.

At different stages of this process, we received valuable advices from many well wishers. We tried to incorporate their suggestions as much as possible. We convey our sincere thanks to all of them.

Editorial Team

Editorial Team

Ranjan Gupta
Ruma Gupta
Sanjib Chanda
Meeta Chanda
Sudeb Chattopadhyay
Keiko Chattopadhyay

Cover Artwork

Komatsu Kenichi
Meeta Chanda

Collages

Meeta Chanda

Integration & Design

Sanjib Chanda

(Digital version of Anjali 2017 will be available later at BATJ website.)

Anjali 2017 CONTENTS

Special Theme



9 Pioneering the Indo-Japanese Relationship

- Swami Medhasananda (2007)

14 হৃদয়ের মিলন – তেনশিন ওকাকুরা ও স্বামী বিবেকানন্দ

- কাজুহিরো ওয়াতানাবে (2013)

16 India's Enduring Ties With Japan Through The Ages

- Biren Nanda (2003, 2004)

18 What Indian people should learn from Japan's experience

- Late Prof. Tsuyoshi Nara (2007)

20 Some Major Hindu Festivals インドの行事(祭り)

- Sudipta Roychoudhury (2009)

Japanese translation: Sudeb & Keiko Chattopadhyay

24 日本の行事 Japanese Festivals

- Keiko Chattopadhyay (2009)

English translation: Meeta Chanda

30 Cultural Background of Japanese Communication Style

- Ranjan Gupta

35 Indus Script and Kanji: A forgotten link?

- Devajyoti Sarkar

37 Edo Fuurin & Edo Sensu

- Meeta Chanda (2004)

42 Cultural Musings – Greetings and Meanings

- Brajeshwar Banerjee

44 To What Extent Did Swami Vivekananda and Rabindranath Tagore's Visits Impact Japan and India?

- Nishant Chanda

46 হিমালয়ের প্রেক্ষাপটে দুই মহামানব – স্বামী বিবেকানন্দ ও

কবিগুরু রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর

- ভাস্বতী ঘোষ সেনগুপ্ত (2013)

48 বোচ্চান –

- রুমা গুপ্ত (2008)

52 আমার দেখা “ওকুরিবিতো”

- শুভা কোকুবো চক্রবর্তী (2013)

53 রবীন্দ্রসাহিত্যের জাপানি অনুবাদ প্রসঙ্গে কিছু স্মৃতি

- কল্যাণ দাশগুপ্ত (2010)

55 বিশ্ব প্রাকৃতিক ঘরোহর শিরেতোকো

- লোচনী অস্থানা (2010)

56 অমরাটমা

- শ্যুক্লা চৌধুরী (2010)

57 फूलों पर मोहित जापानी मन

- প্রভা মিত্তল (2010)

58 जापान - भारत मैत्री पुल

- প্রো. অশোক চক্রধর (2006)

59 जापान के एक प्रसिद्ध गीत “सुकीयाकी” का भावानुवाद

- প্রো. সুরেশ ঋতুপর্ণ (2006)

60 シャンティニケタンの子供たち

- 奥田由香 (1998)

60 国境のない世界

- 柴原三貴子 写真家 (2005)

61 (故)羽成孝先生のヨガに関する過去の投稿より (1998,2002)

63 ইন্দোত্ৰি

- বিস্বাস স্ত্রী (2002)

64 इन्दो के जीवन के अन्दर “भूमिका”

- राकित्त इन्दो (2007)

66 Haiku- A Literary Tie Between India and Japan

- Sushmita Pal (2005)

68 ♠♠ 西ベンガルのカンタ刺繍を求めて ♠♠

- Miki Yoshida (2007)

70 子育ての行方

- 山田 さくら

71 「私はアジア人？」

- シャモント 恵里菜 (2011)

72 初めてのインド

- 羽成 千亜希 (2011)

- 74 ভগিনী নিবেদিতা
- তপন কুমার রায়
- 76 কবিতা ও গানের ভিতর দিয়ে যখন দেখি ভুবনখানি
- চন্দন আঢ্য
- 79 মার্কিন খামার
- গৌতম সরকার
- 80 স্মৃতি বিস্মৃতি
- মঞ্জুলিকা হানারি (দাশগুপ্ত)
- 82 সারমেয় কথা
- আলপনা ভট্টাচার্য
- 83 সূত্রধর মাহাতো ও একটি উন্নয়নের সূত্র
- শংকর বসু (2010)
- 84 আধুনিক কবি
- বিশ্বনাথ পাল (2012)
- 84 প্রার্থনা
- নমিতা চন্দ
- 85 নব জীবন
- সুব্রত বণিক
- 85 সংখ্যালঘু
- শান্তনু চক্রবর্তী
- 86 Mejo Jethu
- Tapan Das
- 88 Sail Set Sail
- Sougata Mallik
- 88 In the Moonlight
- Purnima Ghosh
- 89 “প্রকাশ মন্ত্র”
- সুনীল শর্মা (2014)
- 90 वो
- নীলম মলকানিয়া (2014)
- 92 कुछ कहना चाहता है मन...
- सारिका अग्रवाल (2014)
- 93 リンケシ滞在記---スワミ・チダーナンド
- 新田 裕子

Children's Section

- 94 My Trip to Turkey and Italy
- Akanksha Mukherjee, Grade III (2013)
- 94 My Little Brother
- Sneha Kundu, Grade V (2013)
- 95 Nagasaki Peace Park
- By Aishwarya Kumar, Grade III (2008)
- 96 The Las Vegas Incident
- Arnab Karmokar, Grade V
- 98 The Parcel
- Amartya Mukherjee, Grade VI (2010)
- 99 The Neflibatic Nomad
- Utsho Bose, Grade IX (2014)

100 Drawings

102 Photography

103 Arts

105 Anjali Editorial Team